

Tierra

Vol. 112

<スペイン語版>

Contenido (内容)

8vo. FESTIVAL DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL DE YAMATO (第8回やまと国際交流フェスティバル) / ASIGNACIÓN UNICA POR ALUMBRAMIENTO (出産育児一時金) / CURSO INTENSIVO DE NIHONGO NIVEL INICIAL (日本語初級集中講座) / LEGALIZACIÓN POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE JAPON (日本の公印確認について) / AVISOS DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO ((公財)大和市国際化協会からのお知らせ)

8vo. FESTIVAL DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL DE YAMATO

第8回 やまと国際交流フェスティバル

Fecha: 17 de marzo de 2013 (domingo) de 10:30 a 3:00 de la tarde

Lugar: Puromunado (alameda) del lado este de la estación de Yamato

日時: 2013年3月17日(日)

午前10時30分から午後3時まで

場所: 大和駅東側プロムナード

PROGRAMACION DEL ESCENARIO

Música Folklórica de los Andes, Danza del León Chino, Canciones americanas y filipinas, Artes marciales mixtas, Danzas tradicionales de Sri Lanka, Tambores japoneses, Big band, entre otros.



ステージプログラム

アンデス民族音楽 / 中国獅子舞 / アメリカ・フィリピン歌謡 / ブラジル格闘技 / スリランカ伝統舞踊 / 和太鼓 / ビッグバンドなど

フリーマーケット

- ① 青年海外協力隊神奈川県OB会 セネガルかばん等
- ② NPO法人 在日カンボジアコミュニティ シルクスカーフ等
- ③ NPO法人 地球市民ACTかながわ/TPAK 伝統手工芸品等
- ④ ラテンアメリカ青少年の会 民族衣装・アクセサリー・雑貨等
- ⑤ エジプト大使館 アクセサリー等
- ⑥ NPO法人 WE21ジャパン大和 衣類・雑貨等

MERCADO DE PULGAS

- ① Club de jóvenes ex-voluntarios de cooperación en el extranjero de Kanagawa Bolsa de Senegal, otros.
- ② NPO Hojin Comunidad Camboyana en Japón Pañuelos de seda, otros.
- ③ NPO Hojin Chikyu Shimin ACT Kanagawa / TPAK Artesanía, otros.
- ④ Latin America Seishonen no Kai Traje tradicional y productos, accesorios, otros.
- ⑤ Embajada de Egipto Accesorios, otros.
- ⑥ NPO Hojin WE21 Japan Yamato Ropa, miscelánea, otros.



KIOSKOS DE COMIDAS DE DIFERENTES PAISES

- | | | |
|--------------------------|-----------------------|--------------------------|
| ① Comida coreana | Kankokumura | Chijimi |
| ② Comida de la India | Miracle | Tandoori chicken |
| ③ Comida Tailandesa・Laos | Pakaran | Harumaki frito (rollito) |
| ④ Comida de Turquía | Kafkas Kebab | Kebab ban |
| ⑤ Comida peruana | Keimi Restaurant | Chorizo |
| ⑥ Comida Tailandesa | Thai Restaurant Rina | Pad Thai |
| ⑦ Comida Bangladesa | Rani | Naan con hotdog |
| ⑧ Comida italiana | Shonan Coffee Factory | Panini |

OTRAS ATRACCIONES

- Degustación de té y dulces de Países extranjeros
- Salón de conversación en otros idiomas
- Rincón de ¡Tomémonos fotos!
- Rincón de experiencias sobre culturas extranjeras
- Rally de sellos
- Rincón de recolección de óvulos para apoyar a la reconstrucción del terremoto en Japón



外国料理店

- | | | |
|-------------|-----------|----------|
| ① 韓国料理 | 韓国村 | チヂミ |
| ② インド料理 | ミラクル | タンドリーチキン |
| ③ タイ・ラオス料理 | バカーラン | 揚げ春巻き |
| ④ トルク料理 | カフカスケバブ | ドネルケバブ |
| ⑤ ペルー料理 | ケイミレストラン | チョリソ |
| ⑥ タイ料理 | タイレストランリナ | パッタイ |
| ⑦ バングラデシュ料理 | ラニー | ナンドッグ |
| ⑧ イタリア料理 | 湘南珈琲工場 | パニーニ |

その他

- 外国茶菓子試飲試食
- 多国籍おしゃべりサロン
- 写メ撮ろう! コーナー
- 紙で遊ぼう
- スタンプラリー
- 東日本大震災復興支援募金コーナー



ASIGNACIÓN ÚNICA POR ALUMBRAMIENTO

Cuando una persona inscrita en el Seguro Nacional de Salud da a luz (alumbramiento) recibirá la Asignación Única por Alumbramiento (por parto de feto muerto, aborto de feto de más de 12 semanas de embarazo recibe también). Sin embargo, en caso que haya recibido la Asignación Única por Alumbramiento del Seguro Social (en caso que la inscripción al Seguro Social sea por más de un año, que no haya pasado 6 meses después de dejar la empresa), el Seguro Nacional de Salud no pagará dicha asignación.

- **MONTO DE LA ASIGNACIÓN:** 420,000 yenes
- **SISTEMA DE PAGO DIRECTO:**

Antes del alumbramiento, la institución médica y la cabeza de familia firman la solicitud de la Asignación Única por Alumbramiento y la solicitud de representante para la recepción de la Asignación, en la que después del alumbramiento la institución médica recibe como máximo los 420,000 yenes de la Asignación. Al utilizarse este sistema, ya no es necesario preparar para cubrir los gastos de alumbramiento.

Asimismo, ya no se hace necesario hacer el trámite de solicitud de la Asignación Única por Alumbramiento.

● **Trámite de solicitud en la ventanilla del Municipio:**
En caso que no haya utilizado el Sistema de Pago Directo o utilizando este Sistema de Pago Directo los gastos de alumbramiento hayan sido menor de 420,000 yenes, es necesario realizar el trámite en la ventanilla del Municipio.

● **Trámite de solicitud de pago en la ventanilla del municipio, llevar lo siguiente:**

- (1) Tarjeta del Seguro Nacional de Salud de la asegurada
- (2) Inkan (sello del cabeza de familia)
- (3) Libreta del banco a donde se va a depositar
- (4) Recibos o detalles del pago realizado a la Institución Médica (que esté detallado si se utilizó el Sistema de Pago Directo)
- (5) Contrato con la institución médica si desea o no desea por Pago directo

● **Informes:**
Yamato Shiyakusho Hoken Nenkin-ka Tel. 046-260-5115 (solo en japonés)

出産育児一時金

大和市民健康保険に加入している方が出産したときは、出産育児一時金が支給されます(死産・流産でも妊娠12週以上であれば支給されます)。ただし、社会保険から出産育児一時金が支給される場合(一年以上の加入期間があり、退職後6ヶ月以内に出産した場合は)、国民健康保険からは支給されません。

● **支給額:** 42万円
● **直接支払制度:**
出産前に医療機関等が世帯主の方等と出産育児一時金の支給申請及び受領の代理契約を結び、出産後に42万円を上限として医療機関等が出産育児一時金を受け取る制度です。この制度を利用することで、まとまった出産費用を用意する必要がなくなります。また、市役所の窓口にお越しいただいて支給申請する必要がなくなります。

● **市役所の窓口で支給申請する場合:**
直接支払制度を利用しなかった場合や、直接支払制度を利用し、かつ出産費用が42万円未満だった場合は、市役所の窓口で申請することになります。

- **市役所の窓口で支給申請するとき必要なもの:**
- (1) 国民健康保険被保険者証
 - (2) 世帯主の印鑑
 - (3) 世帯主の預金通帳等振込先のわかるもの
 - (4) 医療機関等が発行する領収・明細書(直接支払制度利用の有無が記載されているもの)
 - (5) 直接払いを希望する、または希望しない旨の医療機関等との契約書
- **問合せ:** 大和市民健康保険年金課 TEL046-260-5115 (日本語のみ)

CURSO INTENSIVO DE NIHONGO NIVEL INICIAL

日本語初級集中講座

Las personas que desean participar en el curso, sin falta sírvanse presentarse al chequeo de nivel (el martes 2 de abril a las 9:10 de la mañana en el Shogai Gakushu Center)

- Fecha:** Desde el 9 de abril 2013 (martes) hasta el 28 de junio 2013 (viernes).
Todas las semanas de lunes a viernes (5 días de la semana)
De 9:10 de la mañana a 12:00 medio día (Total 53 clases)
- Lugar:** Yamato-shi Shogai Gakushu Center, Hoken Fukushi Center, otros locales.
- Aplicables a:** Personas que lean y escriban hiragana y katakana y conversación simple.
- Capacidad:** 15 personas (por orden de inscripción)
- Costo:** 30,000yenes (costo de los libros aparte)
※ Una vez que ha sido pagado el curso, no se devolverá
- Inscripción:** NPO Hojin Kanagawa Nanmin Teiju Enjo Kyokai "Chi iki Nihongo Shien Project"
TEL/FAX 046(268)2655
Email: nanmin@enjokyokai.org
- Cierre de inscripción:** 29 de marzo (viernes)

- ご希望の方はレベルチェック(4月2日(火)9時10分~/生涯学習センター)に必ず参加してください。
- 日時:** 2013年4月9日(火)~6月28日(金) 毎週月・火・水・木・金曜日
午前9時10分~正午(全53回)
- 場所:** 大和生涯学習センター、保健福祉センターほか
- 対象:** 簡単な会話が出来て、ひらがな・カタカナが読めて書ける人
- 定員:** 先着15名
- 費用:** 30,000円(教材費別途)
※一旦納入された受講料は一切返却できません。
- 申込み:** NPO法人かながわ難民定住援助協会
「地域日本語支援プロジェクト」
TEL/FAX 046(268)2655
Email: nanmin@enjokyokai.org
締切: 3月29日(金)

Línea de Apoyo al Latino (LAL)

Línea de vida Yokohama convoca consultores (as) telefónicos para extranjeros (Español / Portugues)

- **Lugar y tiempo de adiestramiento:** Cerca de la estación de yokohama; de Abril a Diciembre 3 veces por mes (miercoles o sábados). La participación es gratis.
- **Requisitos:**
 - 1) Ser mayor de 25 años que domine el español y/o portugues.
 - 2) Estar de acuerdo con los principios de línea de vida, y participar positiva mente en nuestras actividades.
 - 3) Participar en el adiestramiento de 1 año y tener buena salud.
- **Documentos necesarios:**
 - 1) Llenar el formulario.
 - 2) Escribir una carta explicando el motivo de su participación (1 hoja A4).
- **Informe:** Consultorio telefónico Línea de vida para extranjeros (Martes y Jueves de 10:00 a 16:00)
Tel / Fax : 045-333-6212 Email yindlal@ceres.ocn.ne.jp

LEGALIZACION POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE JAPON

Al realizarse los trámites en los países del exterior (matrimonio, divorcio, nacimiento, obtención de visados, etc.) , los documentos emitidos por las instituciones públicas de Japón para presentar en su país, en caso de que sea solicitada la autenticación de los documentos, la entidad a legalizar el documento es el Ministerio de Relaciones Exteriores de Japón.

Trámite de legalización por correo postal

Documentos necesarios

1. Solicitud (debidamente llenado) La solicitud se puede bajar de la siguiente página web
<http://www.mofa.go.jp/mofaj/toko/todoke/shomei/index.html>
2. Si no es el titular del documento, sin falta se debe adjuntar el poder simple (ininjo)
3. Documento oficial que se desea legalizar
4. Sobre para ser devuelto el documento ya legalizado, con sello (estampilla)

※Todo (los 4 puntos mencionados) enviar a la dirección que se indica en la parte inferior.

En caso que no haya ninguna observación en los documentos enviados, el Ministerio de Relaciones Exteriores enviará el documento legalizado más o menos en 10 días, en caso que haya alguna observación que hacer se le comunicará por teléfono.

ATENCION

- Los documentos oficiales a legalizar deben ser documentos expedidos dentro de los 3 meses.
- La solicitud debe ser una por cada documento. Si son varios documentos sacar copias al formato de la solicitud.
- Los poderes, estatutos, etc. documentos privados no se pueden legalizar.
- En caso que el documento a legalizar esté engrampado, no sacar las grampas. En caso que haya sido desengrampado no se podrá legalizar el documento.
- La solicitud de legalización por correo postal es solamente dentro de Japón.

※Sírvese adjuntar el sobre de regreso (con su respectiva estampilla, escrita a la dirección a devolver). La oficina postal para evitar accidentes de las correspondencias recomienda que el sobre de vuelta sea correo certificado 'kakitome o kan-i kakitome o registro de entrega o sobre Letterpack.

Correo Certificado 書留	Costo de envío + 420 yenes (por certificado) (+270 yenes por expreso)	郵便料金+420円(速達料金+270円)
Certificado simple 簡易書留	Costo de envío + 350 yenes (por certificado simple) (+270 yenes por expreso)	郵便料金+350円(速達料金+270円)
Registro de entrega 配達記録郵便	Costo de envío + 160 yenes (por registro de entrega) (+270 yenes por expreso)	郵便料金+160円(速達料金+270円)
Letter Pack レターパック	Sobre especial correo en venta. (350 o 500 yenes)	郵便局で販売している特別封筒 (350円もしくは500円)

Enviar a la siguiente dirección

〒100-8919 Tokyo-to Chiyoda-ku Kasumigaseki 2-2-1
Gaimusho Ryoji Kyoku Ryoji Sabisu Shitsu Shomei-han
Tel 03-3580-3311 (anexo 2308, 2855)

日本の公印確認について

外国で各種手続き(結婚・離婚・出生・査証取得など)をする際、提出書類である日本の公文書に対して、提出先国の機関から公印の証明を取得するよう要求された場合に証明を行うのが、外務省です。
郵便での手続きは以下の通りです。



申請方法

必要書類

1. 申請書(必要事項を記入したもの) ※ホームページから取得できます。

<http://www.mofa.go.jp/mofaj/toko/todoke/shomei/index.html>

2. 委任状(本人申請以外)
 3. 外務省の証明を求められている公文書
 4. 返信用封筒(切手を貼ったもの・返信先住所を記入したもの)
- ※上記4点を以下の送付先まで送ります。書類に不備等がなければ10日前後で外務省の証明が付与された書類が手元に届きます。

注意

- 証明の対象となる公文書は原則3ヶ月以内に発行された書類です。
 - 申請書は書類1通につき1枚必要です。(コピー可)
 - 委任状、定款等の私文書の認証はできません。
 - ホチキス留め等となっている書類でホチキス等はずした形跡がある場合は証明されません。
 - 郵便申請の取扱いは日本国内のみです。
- ※郵便事故防止のため、書留・簡易書留・特定記録郵便・レターパックを使用しましょう。



送付先

外務省領事局領事サービス室証明班
〒100-8919 東京都千代田区霞ヶ関2-2-1
TEL 03-3580-3311 (内線2308, 2855)

Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)



Registro de voluntarios

ボランティア登録

La Asociación Internacional recibe todo el año a las personas que deseen registrarse como voluntarios. El registro no tiene costo. Las personas interesadas pueden solicitar información sobre los detalles.

国際化協会では随時ボランティア登録を受付けています。登録費用はかかりません。ご興味のある方は詳細をお問い合わせください。

1. Voluntarios intérpretes y traducciones

Encargamos a los intérpretes y a los que realizan traducciones para atender a las personas que lo soliciten, asimismo en las instituciones públicas como la municipalidad, escuelas, hoikuen, etc. Puede colaborar en el tiempo y ámbito que le permita.

1. 通訳・翻訳ボランティア

市役所、学校、保育園などの公共施設、または個人からの依頼に応じて通訳や翻訳をお願いします。ご都合のつく範囲でのご協力で結構です。

2. Actividades de voluntariado

Recibimos ayuda para la preparación de la realización del Festival de Intercambio Internacional, en la redacción de la Revista "Pal" que edita la Asociación Internacional.

2. 事業ボランティア

やまと国際交流フェスティバルなどのイベントの実施に伴う準備や国際化協会の機関誌の編集などにお手伝いいたしています。

3. Seminario Cross Culture Expositores voluntarios

En la Asociación Internacional, a solicitud de las escuelas o instituciones públicas con la finalidad de cultivar la comprensión y sensibilidad a la internacionalización, realiza "Seminarios Cross Culture". Los expositores voluntarios presentan la cultura y costumbres de su país natal.

3. クロスカルチャーセミナーボランティア

国際化協会では、学校やその他の公共機関などからの依頼に応じて国際理解・国際感覚を育むことを目的に「クロスカルチャーセミナー」を実施しています。母国文化や生活習慣などの紹介をさせていただきます。

4. Apoyo al estudio escolar, aprendizaje del idioma japonés por voluntarios

Actividades que realizan para apoyar a los niños extranjeros estudiantes en el estudio del japonés como en las asignaturas. Principalmente es para los estudiantes de primaria y secundaria de la ciudad de Yamato.

4. 日本語・学習支援ボランティア

日本語力不足の外国籍児童生徒らに日本語や教科の学習支援をお願いします。活動は主に市内の小中学校で行います。

Clases de Nihongo para Principiantes (hay guardería)

日本語初級クラス(保育付き)

Para las personas que deseen poder hablar en nihongo, pueden asistir a las clases aunque tengan niños pequeños, habrá atención para los niños. Los que deseen servicios de atención de niños sírvase informarse en la Asociación Internacional de Yamato.

もっと日本語が話せるようになりたい方、小さな子どもがいるお母さんも子どもを預けて、教室に参加できます。保育サービスをご希望の方は詳細を国際化協会までお問い合わせください。

- Fecha:** Del 16 de Mayo al 18 de Julio del 2013 todos los jueves De 9:30 a 11:30 Total 10 clases
- Lugar:** Yamato-shi Kinro Fukushi Kaikan 2º Piso en la sala "Sosaku no Mado" (7 minutos a pie desde la estación de Tsuruma de la Línea Odakyu Enoshima)
- Temas:** Frases que se utilizan en la vida cotidiana y aprendiendo vocabulario elevar el nivel de conversación como objetivo.
- Profesora:** Yasuko Akutagawa, profesora de Intercultural Institute of Japan
- Aplicables a:** Personas que puedan conversar un poco el idioma japonés
- Vacantes:** 18 personas
- Costo:** 2,000 yenes 10 clases en total
- Inscripción:** A partir del 1 de Marzo en la Asociación Internacional de Yamato, personalmente o por teléfono, por orden de recepción.

- 日時:** 2013年5月16日から7月18日までの毎週木曜日 午前9時30分から11時30分 全10回
- 場所:** 大和市勤労福祉会館2階創作の窓 (小田急江ノ島線 鶴間駅から徒歩約7分)
- 内容:** 日常生活で使えるフレーズや語彙を覚えながら会話力アップを目指します



- 講師:** インターカルト日本語学校講師 芥川泰子先生
- 対象:** 日本語が少し話せる方
- 定員:** 18名
- 費用:** 全10回分として2,000円
- 申込み:** 電話または国際化協会窓口で3月1日から先着順に受け付けます。



INMIGRACIÓN VISA

SIN FALTAR AL TRABAJO Ud. puede realizar

TRÁMITES de :

- * Elegibilidad
- * Residencia
- * Renovación
- * Re-entrada

CONSULTAR A Gyose Shoshi

FUTABA VISA OFFICE

EN ESPAÑOL

* **VISADO ESPECIAL** (regularización de estadia, casos específicos)

Y CUALQUIER OTRA CONSULTA SOBRE LA ESTADÍA EN JAPÓN

〒162-0825 Tokyo-to Shinjuku-ku Kagurazaka 2-16 MS Bldg. 303 (Est. de lidabashi)

También Realizamos trámites de :

INGRESO AL KOSEKI de sus Abuelos o Padres (aún fallecidos). Sus hijos terminaron los estudios y desea traerlos? Los que no pueden hay una luz de esperanza. Si cumple con los requisitos de la Ley de Koseki Antigua.

¿SUS HIJOS PIENSAN REGRESAR A SU PAÍS DE ORIGEN? ¿NO? no ha pensado en

NATURALIZACIÓN

Tarifas y forma de pago a su alcance